

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



©2008 Karides Lic. to St. George Publishing

LINH MỤC CHÁNH XỨ' - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m.
	10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

SATURDAY, August 19	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Patricia Abruzese Johnston † Brian Marshall - 5 th Anniversary † Margaret Cardillo †
SUNDAY, August 20	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Joseph Reardon - 1 st Anniversary †
MONDAY, August 21 <i>Saint Pius X - M</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, August 22 <i>Queenship of Blessed Virgin Mary - M</i>	
7:00 AM	Mildred & William Fleming †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
WEDNESDAY, August 23	
7:00 AM	Manuel Camacho †
7:00 PM	Phêrô Vũ N. Duy †
THURSDAY, August 24 <i>Saint Bartholomew - F</i>	
7:00 AM	Rose Daley †
7:00 PM	Phêrô Trần B. Hồ †
FRIDAY, August 25	
7:00 AM	James J. Barry †
7:00 PM	Maria Nguyễn Thanh †
SATURDAY, August 26	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Pasquale & Maria Centofanti † Attilio Cercone - 36 th Anniversary † Concetta Giuda †
SUNDAY, August 27	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John and Christine.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

KHÓA KINH THÁNH

100 *Tuần* TRỰC TUYẾN

Khoá dành cho ai?

Khoá dành cho bất cứ ai yêu mến Lời Chúa, muốn mở lòng lắng nghe, học hỏi, cầu nguyện, chia sẻ hành trình đức tin. Cần nhẫn nại và kiên trì vì Khóa kéo dài hơn 2 năm (kể cả các ngày nghỉ lễ).

Thực hiện ra sao?

Hàng tuần, khoá sinh nhận email về bài học của tuần. Mỗi người tự đọc các chương Thánh Kinh được giao, nghe bài giảng của Đức cha Phêrô Khâm (sẽ nhận link audio trong email), suy tư, cầu nguyện riêng và họp nhóm online mỗi tuần 1 lần để chia sẻ và học hỏi trong nhóm.

Thời gian?

KHÓA 12: Mỗi thứ Hai từ 20:30 - 22:00 (giờ New York). Buổi họp khai giảng thứ Hai ngày 11 tháng 9 năm 2023 vào giờ ghi trên. Ai ghi danh sẽ nhận email thông báo và link vào ZOOM để vào họp.

Dự Khóa cần có gì, lệ phí bao nhiêu?

Sách Thánh Kinh Công Giáo trọn bộ Cựu Ước và Tân Ước Internet, điện thoại thông minh hoặc iPad hoặc computer có cài đặt ứng dụng ZOOM để họp mỗi tuần.

Email để nhận bài học bằng tuần và sổ tay ghi chép.

◆ Lệ phí: miễn phí

◆ Ghi danh:

Ghi danh online dùng QR code:

hoặc email cho kinhthanh100tuonline@gmail.com

◆ Thắc mắc xin liên lạc:

Thầy Nguyễn Trọng Kim - KimNguyen611@gmail.com 609-417-3380

Chị Trần Kim Chi - KCTran87@yahoo.com 1-302-528-3833

Thầy Nguyễn Văn Vương - vuongmao@verizon.net 781-228-1933



Take a moment and look around you at Mass today.

Are there people present whom you have never met or who may come from a different culture? In what way might you be a welcoming presence to the stranger or immigrant in your midst?

Today's scripture makes clear that the message of God's love is not meant to be kept to ourselves. It is not only for those longtime parishioners or certain groups – it is for everyone!

Pray for the grace to do your part to make our parish a place where all feel welcome and at home!

CONGRATULATIONS - CHÚC MỪNG

Cha và giáo xứ xin chúc mừng ca đoàn của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên đã nhận Trinh Nữ Maria làm quan thầy, và đã mừng lễ bổn mạng đầu tiên trong tuần vừa qua.

Nguyễn xin cho các anh chị ca đoàn luôn được bình an, biết noi theo gương sáng của Mẹ trong đời sống Kitô Hữu, gia đình và giáo xứ. Biết nhận ra những tài năng mà Chúa đã ban tặng cho mình để phục vụ tha nhân, tôn vinh Thiên Chúa và thánh hóa bản thân.

Congratulations to our Vietnamese Choir, who celebrated their first Patroness, The Assumption of Blessed Virgin Mary. Please keep praying for them to continue dedicating their times and talents to help us pray because "who sings prays twice".

WEDDING MASS ANNOUNCEMENT

All couples celebrating their 10th, 25th, or 50th wedding anniversaries are invited to join Cardinal Seán O'Malley, O.F.M. Cap. on Sunday, October 29th at 3:00 PM at the Cathedral of the Holy Cross, Boston. The Mass includes a vow renewal and special blessing by the cardinal. Family and friends are invited to attend. Couples can register or find more information at bit.ly/WeddingAnnivMass

COLLECTIONS

The total of the offering this week is not available. Our apology for the inconvenience.

THANK YOU - TRI ẮN

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank The Power Kids summer Program, recently donated to our Church \$500.00. We greatly appreciate your generous donation. May God Bless you and your families. Thank You!

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến chương trình trại hè Power Kids, nhóm đã mượn 6 tuần trường học của chúng ta trong mùa hè và đã rộng tay quyên góp cho giáo xứ \$500.00. Nguyễn xin hồng ân của Thiên Chúa tuôn đổ trên gia đình quý ân nhân qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of August in loving memory of **Salvatore & Norma Ciccarelli** given by Peter and Kim.

FAITH FORMATION - LỚP GIÁO LÝ

Thời gian ghi danh cho niên học 2023 - 2024 sẽ bắt đầu ghi danh vào các cuối tuần trong tháng 8 trước và sau các thánh lễ thánh lễ 9 giờ và 11 giờ sáng Chúa Nhật:

CHÚA NHẬT 13/8, 20/8, 27/8 & 3/9

Đơn ghi danh sẽ được để ở các lối ra vào của nhà thờ, hoặc quý cha mẹ có thể ghi danh trực tuyến qua trang nhà <https://www.gxchanphuocanrephuyen.org>

The registration period for the academic year 2023-2024 will start for the next few weeks before and after 9 a.m. and 11 a.m. Masses.

SUNDAYS 8/13, 8/20, 8/27 & 9/03

The registration form will be at the entrance of the church or you can register online via:

<https://www.saintclementcatholicparish.org>

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

HÃY ĐẾN TRƯỚC NHAN NGÀI *Ngọc Linh*

ĐK: Hãy đến trước nhan Ngài. Hãy đến trước nhan Ngài. Hồn ơi reo lên ý thơ, đàn ơi vang lên tiếng tạc ca mừng Vua Chí Thánh. Hãy đến trước nhan Ngài. Hãy đến trước nhan Ngài. Cùng tôn vinh Thiên Chúa ta, là Vua trên muôn các vua Danh Ngài luôn vững bền.

1. Hãy ca khen Ngài, tình Chúa thực khôn sánh, trung tín vượt ngàn mây, công lý vững bền, nguồn suối hồng ân chan chứa mọi nơi.

2. Hỡi muôn tâm hồn đặt vững niềm tin Chúa, Chúa sẽ chẳng bỏ rơi, Chúa sẽ chẳng rời, Ngài mãi một niềm ưu ái chở che.

THÁNH VỊNH 66

Thái Nguyên

ĐK: Chư dân hãy ca tụng Ngài, thân lạy Chúa. Nào chư dân hãy ca tụng Ngài.

GÀN LÒNG MẸ

Duy Tân

ĐK. Gắn lòng Mẹ Maria, chúng con không sợ nguy biến. Gắn lòng Mẹ Maria, chúng con quên đời ưu phiền.

1. Maria! Nữ Vương bên trời hạnh phúc. Thần thánh dâng muôn điệu nhạc thiên du dương. Maria! Mẫu Thân nhân từ lân tuất. Trần thế đang ngóng trông tình Mẹ yêu thương.

2. Maria! Ánh quang trong sạch, tay lái. Diu dắt ai bước sai lạtrong nguy nan. Maria! Mối trông cậy, niềm ưu ái. Ngày tháng qua, ước mong gần Mẹ cao sang.

3. Maria! Suối thiêng ơn lành chan chứa. Lầu, Tháp, Sao, Mân Côi, Huệ thơm thiêng liêng. Maria! Máng thông ơn, Mẹ Thiên Chúa. Là kết tinh muôn vẻ đẹp siêu nhiên.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org —OR—



LAKESIDE DENTAL DESIGNS



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street, Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsautobodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health.
BY MOLINA HEALTHCARE

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

SAINT JOHN'S SEMINARY
BOSTON, MASSACHUSETTS



Fall 2023 Registration Open

Learning from within the heart of the Church

Fundamental Theology
Moral Theology
Canon Law
Pastoral Theology

617-779-4104

www.sjs.edu/the-theological-institute



LEARN MORE

Memorial Ads Available

617-779-3771



VAN POOL



SALTER Transportation

TROMBLY MOTOR COACH

We're **HIRING** Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771

George L. Doherty Funeral Service



855 Broadway (Powder House Square)

Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net

IF YOU LIVE ALONE
YOU NEED A MEDICAL ALERT
At HOME or AWAY

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends



As Low As \$19⁹⁵/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com CALL 800-890-8615



Classic Cookout Collection

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 FREE Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99 **\$129.99**
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE

Limited Time: Get 8 FREE Burgers

1.855.995.3200 ask for 73818JQF
OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price.
Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

